

## 专集 “考下一个资格来”

在日本，四月是学校及公司重新起动、全国上下到处都举行入学及入社典礼的月份。眼下正值让你我都感觉气象一新的时节，所以，是不是借此机会向某种新事物挑战一下呢？

想必在各位读者当中，有的人来到日本以后，得以学了一段时间的日语；可是也有出于各种各样的理由，一踏上日本的土地便立即投身到工作当中去的人吧。另外，在你们当中，也许还有不少人作为社会的一员，曾经在中国大显身手，然而来到日本以后，却没有地方发挥自己手中的技术或经验。究其原因，可以认为是源自当事者的日语能力及在中国所考取的资格，无法立刻被日本承认这两个方面。

为了从这种现状当中脱离出来、让情况向好的方向发展，您所能做的，是什么呢？我们认为首当其冲的是，要考虑哪种工作可以让您充分发挥您在中国所积累下来的经验、以及谙熟中文这一优势，而接下来要做的，便是为了达到从事上述工作这一目的，而参加于己有利的资格考试。（接下页）

## 特集 「資格を取ろう」

日本では4月という月は学校や会社が新たにスタートする月で、全国で入学校や入社式が一斉に行われます。そんな季節に皆さんも気分一新、何か新しい挑戦をはじめてみてはいかがでしょうか。  
皆さんの中には、来日後の一定期間を日本語学習に費やすことができた方やいろいろな事情で来日後すぐに就職された方もいらっしゃるでしょう。また、中国で社会人として活躍されていた方でも、中国で培った技術や経験が日本では活かせていない方も少なくないかもしれません。その原因是、日本語力の問題や中国で取得した資格が日本では即通用しないことなどが考えられます。

そんな状況を脱し、より良い方向に向かっていくためには、何ができるでしょうか。まず考えられることは、中国での経験や中国語ができるというメリットを活かすことができる仕事とは何なのかを考え、（次頁に続<）

(接前页)若是所参加的资格考试与现在的工作关联紧密,那么您还可能会在现在供职的公司里享受到优待,而且这对您将来跳槽也是有帮助的。另外,对于那些怀有日后自己开公司这一梦想的人来说,考取某种资格证书,有时亦会是一项必要条件。

虽说考资格证书不是一件简单的事情,但我们认为它确实值得您踏踏实实地去努力。

从本期起,我们打算就“考下一个资格来”这一专题,进行连续刊载。本栏目旨在为大家介绍一些与今后社会需求量将会走高的职种密切相关的资格、以及大家经常询问的有关资格等。此外,我们还将为您刊登通过上述相关资格考试的归国者所提供的经验之谈。

本期所刊登的是“导游翻译服务考试”(国家考试)。另外,还将给大家介绍一位顺利通过此项考试(平成 17 年度)的、第二代归国者福田宏美女士为我们提供的应考体验。



## ●何谓“导游翻译服务”?

所谓“导游翻译服务”,是指在领取一定报酬的条件下,陪同外国人、用外语为其提供与旅行、观光相关的指南服务的工作。工作内容为跟随外国旅行团,指引其游览日本各地的景点;陪同外国来宾视察日本企

(前ページより) その仕事に就くために有利な資格を取得することです。現在、就いていいる仕事に直接関係の深い資格でしたら、今この会社の中で優遇される可能性もあり、転職にも有利です。また、将来、自分で会社を興す夢を持っている方でも、資格取得が必須条件になることがあります。

資格を取得することは簡単なことではありませんが、地道に努力する価値は充分にあると思います。

本号から「資格を取ろう」というテーマで連載を始めます。これから社会でのニーズが高くなる仕事に繋がる資格や、皆さんからよく質問される資格について紹介していくたいと思っています。また、それらの資格試験に合格した、帰国者の方々の体験記もあわせて掲載する予定です。

本号では、通訳案内業(ガイド)試験(国家試験)について掲載します。また、この試験(平成 17 年度)に見事合格された帰国者二世の福田宏美さんが体験記を寄せてくださいました。

## ●通訳案内業(ガイド)とは

通訳案内業とは、報酬を受けて、外国人に付き添い、外国語を用いて旅行に関する案内をする仕事です。業務は外国人ツアーに同行して、日本各地の観光地を案内したり、日本の企業への視察同行、また各種のイベントや国際会議での通訳などがあります。この仕事をするためには国家試験に合格し、都道府県知事の免許を受けることが必要になります。ですから、この仕事は単に語学力が高いだけでなく、日本の地理や歴史、産業、経済、政治、文化といった各分野の幅広い知識

业、或是为各种活动及国际会议充当翻译。从事此种工作，需要通过国家考试，并取得由都道府县知事颁发的许可证。因此，此职种所要求的不仅仅是高度的外语能力，更重要的是，还需要对日本的地理、历史、产业、经济及文化等各个领域，都拥有广泛的知识及修养。

平成 17 年度参加汉语考试的人数为 1,771 人，其中 256 人通过了初试。复试有 228 人及格，也就是说初试过关的人，大约百分之九十最终通过了复试。

## ● 导游翻译服务考试概要

### 1 考核语种

报考者，可在英语、法语、西班牙语、德语、汉语、意大利语、葡萄牙语、俄语及朝鲜语中任意选择一门应考

### 2 报考资格

年龄、性别、学历及国籍不问，任何人都有资格报考。

### 3 考试内容

#### (1) 初试

笔试 I：有关外语考核的笔试（记述形式）

笔试 II：有关日语考核的笔试（划记形式）

（ア）日本地理（イ）日本历史（ウ）与产业、经济、政治及文化相关的一般性常识

#### (2) 复试

口试

（ア）用在初试中所选择的外语进行会话（イ）人品考察

### 4 考试日期

每年举行一次（初试：大至于九月上旬；复试：大至于 11 月下旬）

### 5 报考单的提交时间

6 月 1 日～7 月 1 日（平成 17 年度）

識や教養を身につけることが大変重要になります。

平成 17 年度の中国語の受験者数は 1,771 名で、そのうちの 256 名が第一次試験を合格しました。第二次試験の合格者は 228 名でしたので、第一次試験をパスした人たちの約 90 % が第二次試験に合格したことになります。

## ● 通訳案内業（ガイド）試験の概要

### 1 試験語学

英語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、中国語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、朝鮮語のうちの受験者が選択する 1 力国語

### 2 受験資格

年齢、性別、学歴、国籍等に関係なく誰でも受験できる。

### 3 試験の内容

#### (1) 第一次試験

筆記試験 I：外国語についての筆記試験（記述式）

筆記試験 II：日本語による筆記試験（マーカシート方式）

（ア）日本地理（イ）日本歴史（ウ）産業、経済、政治及び文化に関する一般常識

#### (2) 第二次試験

口述試験

（ア）第一次試験で選択した外国語の会話（イ）人物考査

### 4 試験実施時期

年に 1 回（第一次試験：9 月上旬頃、第二次試験：11 月下旬頃）

### 5 願書出願受付期間

6 月 1 日～7 月 1 日（平成 17 年度）

## 6 考场

初试：札幌市、仙台市、东京都、名古屋市、京都府、广岛市、福冈市、那霸市

复试：东京都、京都府、福冈市（英语以外的科目只在东京都设有考场）

## 7 报考费用

8,100 日元

(注 1) 上述内容有时会有变更，请您事先向上述单位进行咨询：

国际观光振兴机构・国内服务部・导游翻译服务考试主管部门

(地址) 100-0006 东京都千代田区有乐町 2-10-1 东京交通会馆 10 楼

(电话) 03-3216-1903

(网址) [http://www.jnto.go.jp/info/guide\\_shiken/index.html](http://www.jnto.go.jp/info/guide_shiken/index.html)

(注 2) 如何索取考试要领・报考单等材料

**[直接前去领取的话]** 预定于 5 月 1 日起赠发 (赠发地点如下：)

国际观光振兴机构国内服务部、同机构的游客信息中心 (TIC)、国土交通省综合政策局旅行振兴课、国土交通省各地方运输局规划振兴部 (北陆信越运输局为企画部)、内閣府冲绳综合事务局运输部、各都道府县旅游窗口课 (秋田县为学术国际部、岐阜县为国际室)、(社) 日本导游翻译协会、(协) 全日本翻译导游者联盟

**[通过邮寄索取的话]** 在复信用的信封 (横 12 cm × 竖 23.5 cm (长型 3 号)) 上粘贴 90 日元的邮票，并将其附在写明自己姓名及地址的信封内，一同寄往注 1 所示的地点 (国际观光振兴机构・国内服务部・导游翻译服务考试主管部门)。**考试要领・报考单等材料预定于 5 月 1 日起赠发。**

## 6 試験場所

第一次試験：札幌市、仙台市、東京都、名古屋市、京都府、広島市、福岡市、那霸市

第二次試験：東京都、京都府、福岡市 (英語以外は東京都のみ)

## 7 受験 料

8,100 円

(注 1) 上記の内容は変更されることがあるので、次の所に事前にあ問い合わせください。

国際観光振興機構 国内サービス部 通訳案内業試験係

(住所) 〒100-0006 東京都千代田区有楽町 2-10-1 東京交通会館 10 階

(電話) 03-3216-1903

(ホームページ) [http://www.jnto.go.jp/info/guide\\_shiken/index.html](http://www.jnto.go.jp/info/guide_shiken/index.html)

(注 2) 試験要領・願書等の入手方法  
**[直接取りに行く場合]** 5 月以降配布開始予定 (配布場所は以下のとおり)

国際観光振興機構国内サービス部、同機構のツーリスト・インフォメーション・センター (T I C)、国土交通省 総合政策局 旅行振興課、国土交通省各地方運輸局企画振興部 (北陸信越運輸局は企画部)、内閣府沖縄総合事務局運輸部、各都道府県観光担当課 (秋田県は学術国際部、岐阜県は国際室)、(社) 日本観光通訳協会、(協) 全日本通訳案内業者連盟

**[郵便で請求する場合]** 反信用封筒 (縦 23.5 cm × 横 12 cm <長型 3 号>) に 90 円分の切手を貼付し、自分の名前と住所を宛名に明記したものを同封の上、注 1 の所 (国際観光振興機構 国内サービ

※ 《天天好日》编辑部（首都圈中心）亦掌握数份，若您希望索取，敬请与本中心联系。

电话：03-5807-3171/传真：03-5807-31

74

电子邮址：[info@sien-center.or.jp](mailto:info@sien-center.or.jp)



## 征稿 合格了导游翻译的资格考试

提起日本国土交通省举办的导游翻译的资格考试，对于很多归国者的二、三代来说并不陌生，但令大多数人望而却步，因为每年的合格率不足 10%，是一个很难取得的资格。包括我在内一直不敢尝试，2005 年我终于鼓足勇气参加了考试，并幸运地合格了。我把参加考试的经过及感想和体会总结了一下，希望能给大家带来一点启发和勇气。



我的母亲是残留孤儿，于 1998 年 6 月归国。我与丈夫一年之后自费回到日本，现住在东京。我最初知道导游翻译这个资格是在 2001 年，当时我通过了日语能力一级考试，觉得自己的水平还远远不够，还想进一步学习，通过网上查寻，发现了导游翻译的资格，

ス部 通訳案内業試験係) 宛に送付。配布開始は 5 月以降の予定。

※ 天天好日編集部(首都圏センター)でも数部、預かることとしてありますので、ご希望の方はご連絡ください。  
電話：03-5807-3171／FAX：03-5807-3174／メール：[info@sien-center.or.jp](mailto:info@sien-center.or.jp)



## 投稿 通訳案内業試験に合格

国土交通省が実施している通訳案内業(ガイド)の国家試験については、帰国者の二、三世の中にも知っている人がたくさんいますが、受験を躊躇っている人が少なくありません。というのも、毎年の合格率が 10% に満たない難関資格のひとつだからです。私も多分に漏れず、長らく試験を受ける気にならなかつたのですが、2005 年に勇気を出して受験したところ、運良く合格することができました。その時の経緯とそこから私が得たものが、皆さんにとって啓発になり、勇気を出して奮起されることに少しでも役立てばと思い、ここに体験記をまとめてみました。

私の母は残留孤児で、1998 年 6 月に帰国しました。私と夫はその 1 年後に自費で帰国し、現在東京に住んでいます。私が最初に通訳ガイドの資格のことを知ったのは 2001 年です。当時の私は日本語能力試験の 1 級に合格していましたが、自分のレベルにまだ不足を感じて、更なるレベルアップのための学習を考えておりました。そして、インターネットの検索で、通訳ガイドの

也就是使用外语给来日外国观光客人做导游的工作。这不是可以用上我的汉语吗，我便兴冲冲地到国土交通省去咨询。可得知考试内容之后，马上就泄气了。不但考日语和中文的互译，还考日本的历史、地理、产业、政治、经济、文化等相关的一般常识，对于来日还不到两年的我，简直太难了，而且听说参加专门的补习学校一年的学费至少需要几十万日元，无奈只好放弃了。

我再次想挑战导游翻译资格，是我做了现在的工作以后。三年前我开始在‘日中友好经济交流协会’的事务局工作。这个协会是以支援中国归国者为目的，由自愿支援者组成的。通过跟归国者们的频繁接触，我得知很多归国者的二、三代跟我一样，也想挑战这个资格，而且也都被它的难度吓住了。我想到底有多难，不试一下永远也不可能知道，只有亲自试了之后，当被问起时，才能给别人建议。于是，我下定决心试一试。正巧，当时位于上野（东京都）的中国归国者支援交流中心的走读课程，开设了日语中文互译的课程（2004 年 4 月～9 月），并在下半年 10 月份开设了日本观光地理和历史的课程（10 月～3 月）（两种课程都是隔周上一次，各十次）。我便赶紧报名参加。由于内容多课时少，加上我们这些在中国长大的学生，对于日本的重要历史人物和历史事件，以及日本的名山、名水、日本的社会情况等，都是丈二和尚完全摸不着头脑。但是通过老师的精心指导，短短的 20 课时，使我们对日语中文互译的技巧和日本的历史、地理及日本社会的一般常识，有了初步的了解。通过参加以上两门课程的学习，使我的信心大增。

课程结业后，老师告诉我们，如果参加考试，还有必要参加社会上办的专门的资格考试补习班，并为我们推荐了几所学校。于是，我马上到各个学校去咨询，发现各中文学校的翻译课程都不适合我，因为各学校都是以土生土长的日本人为主要教授对象，他们的弱点是把日语翻译成中文，而我的需求

資格を見つけたのです。これは、日本に観光で来る外国人にその国の言葉でガイドをする仕事をした。しかし試験の内容を知って、挑戦する勇気をなくしてしまいました。日本語と中国語の相互訳以外に、日本の歴史、地理、産業、政治、経済、文化等に関する一般常識も問われるのです。来日 2 年足らずの私にしてみれば、とうてい難しうぎ、また、この資格のための学校の 1 年間の学費は少なくとも數十万円で、あきらめるほかなかったのです。

私が再度通訳ガイドの資格に挑戦しようと考えたのは 3 年半前から日中友好經濟交流協会の事務局で働き始めてからのことです。この協会は中国帰国者の支援を目的にしたボランティア組織です。帰国者の方々と頻繁にふれあうことで、多くの帰国者の二、三世が私同様この資格に挑戦したがっていること、また、この難しさに驚いていることを知りました。一体どれほど難しいのかは受けてみなければ永遠に分からないので、自分自身で受けてみれば、人から聞かれた時にもアドバイスができると思いました。ちょうどその時期、上野（東京都）の中国帰国者支援・交流センターの通学課程において、中文和訳コース（2004 年 4 月～9 月）と、下半期の 10 月から日本の観光地理と歴史のコース（10 月～3 月）が開設（両コースとも隔週で全 10 回）され、私も早速、申請しました。内容が多いのに時間は少なく、私たちのように中国で育った学生は、日本で重要な歴史上の人物や出来事、日本の名山や名

正好与之相反，把中文翻译成日语才是我的弱项，于是我决定自己在家复习支援交流中心的教程(注)。但是，日本历史、地理、政治和经济等一般常识，光凭自学恐怕是不行的，正当不知如何是好的时候，听同班的一位同学说，在导游翻译资格考试界一个非常有名的学校将开设‘历史、地理和一般常识的马拉松课程’，我便立刻报名参加了。不愧是名校，教师水平高，课程容量大，涉及面广。现在回忆起来，在那个学校的学习可以说受益非浅，学费没白花。



几年的准备和努力终于开花结果了，接到合格通知书那天，家里像过节一样。我的孩子举着合格通知书，在房间里边跑边喊：“妈妈赢了！妈妈赢了！”我父母的脸上也呈现着少有的欣慰和骄傲的笑容，“我们就知道，你肯定能行。”这是我来日本以后第二次听到他们这样对我说，第一次是我日语能力考试一级合格的时候。我经常会听到他们不无骄傲地跟别人提起：“我女儿来日本后一边打工一边学习，才一年就考过了日语一级。”看来我们的努力比他们自己的成功还令他们欣慰。我想也许我努力的价值就在这里吧。这证明了在日本社会又迈出了坚实的一步。这不仅增强了自己的自信，为我们的上一代和下一代也带来了信心和勇气。很多归国者的二、三代回到日本以后找不到满意的工作，只能从事一些工资低的劳动，其中不少人在中国受过高等教育或有过各种宝贵的工作经验，却无从施展自己的才华，实在太可惜了。

水、日本の社会事情等をまったく知らないかったため、大変苦労しました。しかし、20回の講義と演習で翻訳技術の初步と日本の地理・歴史についての基礎知識を得ることができ、自信を持つことができました。  
先生はコース修了後にガイド資格試験の予備校を勧めてくださいました。そこで私はすぐにそれぞれの学校に行って調べたのですが、各校で実施している学習内容は、日本で生まれ育った人向けのものでした。彼らの弱点は日本語を中国語に翻訳する点であるのに対して、私が必要とする点はまったく逆で、中国語を日本語に翻訳するのが弱点だったので、結局、センターで学んだ教材（注）を家で復習することにしました。しかし、日本の歴史、地理、政治、経済等の一般常識は、自学ではだめではないかと心配し、どうすればいいのだろうと思っていたところ、クラスメイトの一人が通訳ガイド資格試験対策で非常に有名な学校で「歴史、地理、一般常識のマラソンコース」が開かれていることを教えてくれたので、すぐに申請しました。有名校の名のとおり、レベルが高く、コースの内容もボリュームがあり、広範囲をカバーしていました。今思い返すとその学校で学習した内容は有益で、学費も決して無駄になっていないと思いました（この学校には通信のコースもあります）。  
数年の準備と努力でとうとう結果が実を結び、合格通知を手にした日には、家中でお祭りのような騒ぎでした。私の子供は合格通知を手にして部屋中走りながら、「お母さんが勝った！お母さんが勝った！」と叫びま



随着日中各个领域交流的加深，今后各行各业对精通汉语而且了解中国国情的人才的需求将越来越大。导游翻译资格只不过是其中一个而已。我希望归国者的二、三代们补足自己的不足，发挥自己的长处，都能找到适合自己的位置，作为一个堂堂正正的日本公民，为社会做出贡献。



另外，为大家提供两条信息，仅供参考。现在正是考取‘导游翻译资格’的良好契机。

1 三年前日本提出‘观光立国’，为挽回旅游业出国游客大于来日游客的逆差，提出到2010年吸引外国游客每年达到1000万人（2005年访日游客730万）的目标。经专家

した。私の両親も満面に喜びと誇らしさを湛え、「きっとできると思っていた」と言ってくれました。この言葉は私が日本に来て2回目に聞く言葉でした。1回目は、私が日本語能力試験の1級に合格したときです。私はよく両親が自慢げに他人に「娘は日本に来て、働きながら学習して、日本語1級を取った」と言うのを聞いていました。私の努力が、両親にとっては慰めになっているようでした。今回の合格で日本社会でまた一步堅実な歩みを踏み出せたことが証明されました。これは私自身の大きな自信になっただけでなく、私の上の世代と下の世代にも勇気と自信をもたらしたと思います。帰国者の二、三世の中には日本に帰国後満足な仕事が見つからず、給料の低い労働にしか従事できていない人も多くいますが、その中には中国で高等教育を受けていたり、各種の貴重な就業経験がある人も少なからずいます。自分の持っている特技が発揮できないのは大変、もったいないことです。

日中での各分野の交流が深まるに連れ、今後、仕事の各分野において中国語に精通し、中国の国情を理解した人材へのニーズもますます大きくなるでしょう。通訳ガイドの資格はその中の一つにすぎませんが、私は帰国者の二、三世が自分の足りない部分を補い、自分の長所を発揮し、皆が自分に見合つたポジションを見つけられるよう、また、立派な日本の公民として社会に貢献できるようになることを願っています。

なお、次の三つの情報を参考までに提供します。現在ちょうど通訳ガイド資格の

分析，欧美游客的增加基本已没什么余地，日本将业务重点放在亚洲。因为随着亚洲经济特别是中国经济的高度发展，国外旅行日渐增多。据预计今后几年来日的中国游客将大幅剧增。因此汉语导游将呈现需大于求的趋势。

2 2005 年 6 月修改了《导游翻译法(通译案内法)》并将于 2006 年 4 月正式开始实施。其中进一步明确指出严格取缔无证上岗的‘假导游’，并强化了惩治办法。没有资格的‘假导游’无法上岗，自然就增加了有资格人的工作机会。

3 据预测今后近几年甚至会产生中文导游短缺的态势。听说日本国际观光振兴机构(JNTO)考虑逐步提高这个资格的合格率，2005 年中文导游的合格率就创了历史新高(12.9%)。 (福田宏美)

(注)『通译案内業(ガイド)試験中国語過去問解説』(法学書院発行)



取得を目指すのに良い時期です。

1 3年前、日本は「観光立国」として、観光出国者が入国者よりも多いのを挽回するため、2010 年までに外国からの旅行者数を毎年 1000 万人(2005 年実績 730 万人)とする目標を決めました。専門家の分析によると、欧米からの旅行者の増加はもうほとんど余地がなく、重点をアジアにシフトするようになったと言います。アジア経済、特に中国経済が高度成長するに連れ、日本への海外旅行者が日に日に増えています。予想では、今後数年で中国からの日本への旅行者は激増します。そのため中国語ガイドは、需要が供給を上回るとみられています。

2 2005 年 6 月通訳案内業法が改正され、2006 年 4 月 1 日から施行されますが、その中には無資格者が報酬を受けてガイドを行った場合の罰則の強化が含まれます。そのため、有資格者が仕事をする機会が徐々に増えることになると思います。

3 数年後には中国語ガイドが不足する事態が発生すると思われます。また、日本国際観光振興機構 (JNTO) は、この資格の合格率を高めることを考慮しており、2005 年中国語通訳ガイド試験の合格率は過去最高(12.9%)を記録しました。(福田宏美)

(注)『通訳案内業(ガイド)試験中国語過去問解説』(法学書院発行)